

International Atomic Energy Agency
INFORMATION CIRCULAR

INF

IAEA - INFCIRC/451

13 July 1994

GENERAL Distr.
Original: ENGLISH

**COMMUNICATIONS DATED 2 AND 6 JUNE 1994
RECEIVED FROM THE PERMANENT MISSION OF
THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY**

The attached texts of two telex communications, dated 2 and 6 June 1994, which the International Atomic Energy Agency received from the General Department of Atomic Energy of the Democratic People's Republic of Korea are being circulated to all Member States of the Agency at the request of the Permanent Mission of the Democratic People's Republic of Korea.

These texts were received by the Secretariat before the withdrawal of the Democratic People's Republic of Korea from the Agency.

TELEX BY DIRECTOR, DEPARTMENT OF EXTERNAL RELATIONS
OF THE GENERAL DEPARTMENT OF ATOMIC ENERGY
OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

Mr. BRUNO Pellaud
Deputy Director General
International Atomic Energy Agency

2 June, 1994

Dear Mr. Pellaud

I refer to your telex of 31 May, 1994.

I regret that the options proposed by your side in the telex are a repetition, in nature, of previous position related to selecting and securing of fuel rods.

The selecting and securing of fuel rods as the verification activities for completeness of initial report of nuclear material belong to the scope of ad hoc inspection activities.

At present we are in the unique status to suspend the effectuation of withdrawal from NPT.

Therefore, we can never permit the selecting and securing of fuel rods that belong to the scope of the ad hoc inspection activities.

What we can not but take more seriously is that the IAEA Secretariat denied the legality and objectivity of our unique status which is existing in reality, in your telex.

Our unique status is resulted from the nuclear threaten by the USA and the partiality of the Agency Secretariat, but not that we made ourselves for any self-interested purpose.

If the Agency Secretariat continues to impose inspections under the Safeguards Agreement pending on pressure without respect to the reality of our unique status, we could not but take decisive measures in response to it.

At the present the core discharge is conducted in a manner to preserve the technical possibility for later measurement of fuel rods anticipating the removal of our unique status.

Our core discharge is proceeding according to our

specified procedure and all its course is being recorded correctly on the accounting and operating records.

Although we did not reach an agreement at the Pyongyang consultation in last May, we are loading four channels per basket, taking account of the Agency's requirements sufficiently, and are recording the accounting and operating documents for the convenience of the Agency's later verification which are not necessary for the operators.

Therefore, the channel numbers of fuel rods in basket and the position of rods in the fuel channels can be reconstructed at any time.

This is the unique and reasonable discharge method as its practical use has been proved through experiment in the current situation.

All the facts indicate that the technical possibility is being preserved so that the Agency can be verify that there has been no diversion of nuclear material in the reactor core at the time of the removal of our unique status.

We explained the scientific and technical possibility of our proposal to the Agency side in detail during the Pyongyang consultation.

The Agency side recognized theoretical possibility of our proposal and promised that they would inform us the results of their investigation after returning to Vienna.

Therefore the Agency naturally should have answered our proposal on the basis of scientific and technical investigation.

Nevertheless, the Agency Secretariat hurriedly transmitted its report to the UN Security Council, on the basis of its unfair assessment on our proposal without an investigation on it, with political prejudice, even before the consultation team returned to Vienna.

On the other hand, the UN Security Council, too, unreasonably urged the DPRK only to proceed with the discharge operation in accordance with the IAEA's requirements through the statement by the president of the Security Council.

These recall to the occasion when the Agency and UN Security Council made pressure racket against us with the results of the last March inspection.

It clearly shows that the Agency Secretariat is not in a position to resolve our nuclear issue fairly but a position to pursue the other political purpose from the first to

strangle us according to the scenario made in advance.

Our position to resolve the nuclear issue through dialogue is unchanged.

We think, fortunately, that the Agency Secretariat has proposed the telex consultation.

The Agency should give detailed scientific and technical answer to our proposal as the Agency consultation team promised that they would study our method to preserve the technical possibility for future measurements of fuel rods and inform us its results.

If the Agency side would make constructive comment on our proposal related to the above-mentioned, we review it carefully.

We expect your positive reply.

Yours sincerely. .

Choi Jong Sun

Director, Department of External Relations
General Department of Atomic Energy
Democratic People's Republic of Korea

TELEX BY DIRECTOR GENERAL
OF THE GENERAL DEPARTMENT OF ATOMIC ENERGY
OF THE DEMOCRATIC PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

6 June, 1994, Pyongyang

Attn: Mr. Hans Blix
General Director, IAEA
Vienna, Austria

Dear Mr. Blix,

I very much regret to know that you made "a hasty conclusion" that the Agency could not provide assurance about the non-diversion of nuclear material, alleging as if the technical possibility for later measurement of core fuel rods would have been lost at 5 MW Experimental Nuclear Power Plant.

We have agreed, a few days ago, to the Agency's DDG's proposal on the consultation by exchange of telexes in respect of the refuelling campaign and requested the Agency to provide us with a scientific and technical answer to the manner proposed by us which preserves the technical possibility for later measurement of fuel rods.

Nevertheless, you have not yet answered our proposal and transmitted to the UN Security Council an unreasonable report in which facts were misrepresented, speaking ill of us as if we had not yet replied to the Agency's letter.

Moreover, what we cannot but make an issue is that you have ignored our unique status based on the suspension of the effectuation of our withdrawal from the NPT.

This our unique Status has been created and recognized by the USA and IAEA.

For these reasons, they agreed to the inspection for the continuity of safeguards knowledge, and so far the Agency has conducted not the routine and ad hoc inspection under the Safeguards Agreement but the inspection for the continuity of safeguards knowledge.

At present, the refuelling campaign, too, is conducted in presence of the IAEA inspectors and under the IAEA surveillance and containment on the basis of above mentioned principles.

The IAEA inspectors, too, who are present during the

refuelling have recognized that there is no diversion of nuclear material from the reactor.

Speaking of the verification of the core history alleged by the Agency, the matter will be resolved automatically if our unique status will be removed.

At present, we are conducting the refuelling campaign preserving the technical possibility for later measurement of fuel rods on the assumption that our unique status will be removed.

The fuel discharge operation has been carried out channel by channel, channel group by channel group, in sequence and 40 rods from 4 channels have been discharged into one basket.

All the operations of core discharge including the identification numbers of baskets and channels, sequence of rods in a channel, position of baskets in the spent fuel pond have been kept on the accounting and operating records by operators and confirmed by the IAEA inspectors every day.

This shows that the refuelling operation is conducted in a manner which preserves the possibility to be able to reconstruct the channels of fuel rods and the sequence of rods in the channel, if necessary.

The adequacy of the manner which preserves the technical possibility for later measurement has been proved not only theoretically but also experimentally.

This is only the rational method suitable to our unique status.

All the facts show that the Agency can verify whether the nuclear material from the reactor has been diverted in the past at the time when our unique status is removed.

Nevertheless, it was referred in your reports to the IAEA Board of Governors and the U.N. Security Council that "any future measurement of that fuel would have no practical value because they would have to be based on operators' records which are unverifiable and also because it would not be possible to reconstruct the configuration of fuel rods in the core."

This shows that you seem to have no interest in a fair solution of "our nuclear issue", in keeping your political prejudiced view in advance.

Our practical experience got from the past Agency inspections shows that the more we accepted IAEA inspections with the best goodwill and generousness, the more the Agency

made artificial obstacles to the solution of our issue and led us to serious situation, in attaching an unreasonable condition to us every time.

We made our position clear during the February Board Meeting in 1993 that the inconsistencies could be clarified if the Agency verifies the fuel rods from the core during the refuelling campaign.

However, at that time, the IAEA Secretariat objected to our proposal, alleging that the inconsistencies could not be resolved in such a manner and made board to adopt the resolution of "special inspection of two ordinary military sites."

After the last March inspection, the IAEA Secretariat transmitted to the U.N. Security Council the matter of the "non-completed inspection activities" alleging that it is indispensable for the Agency to carry out the smear taking from the glove boxes and gamma mapping in the building 3 at the Radiochemical Laboratory in order to verify non-diversion of nuclear material, upon returning to Vienna just after the Agency inspection team had completed the activities for the continuity of safeguards knowledge.

When we permitted the Agency to conduct "non-completed inspection activities" as a special exception, the Agency this time said to us that it is indispensable to measure the fuel rods from the core, which was a matter already denied by the Agency in the past.

On one hand, the Agency inspection team cancelled the agreement on the achieves samples for clarification of the inconsistencies during the past inspection, and on the other hand, the Agency says that it is indispensable for the Agency to make "special inspection of two ordinary military sites" to verify non-diversion of nuclear material.

This shows that the IAEA Secretariat continues to join the USA in their hostile policy towards the DPRK to make our ordinary military sites open one by one under the pretext of the inspection.

The current development of the refuelling campaign bears resemblance to the IAEA's pressure campaign arised in the beginning of 1993 that the Agency cooked up the "inconsistencies" which was not existed on the basis of the false intelligence information provided by 3rd party and imposed on us the so called "special inspection of two ordinary military sites" on the basis of the "inconsistencies".

I think such unreasonable acts of the IAEA are unprecedented events in the history of safeguards.

I would like to remind to you that, for these reasons, we could not but have withdrawn from the NPT last year.

In the light of the above, we can not but make a doubt about whether our nuclear issue, indeed, can be resolved through further consultations with the IAEA.

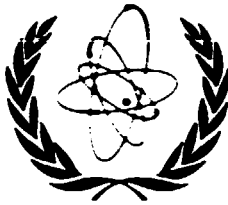
Recently the IAEA Secretariat has made obstacles to our normal nuclear activities concerning the refuelling operation at the beginning of the campaign, intentionally avoiding the presence of the IAEA inspection team.

On the other hand, at present they have made another obstacle to smooth solution of our nuclear issue, making a hasty conclusion that the Agency could not provide assurance about the non-diversion of nuclear material all these are very irresponsible and hasty behaviour that objective reality has been intentionally misrepresented.

Accordingly, the IAEA Secretariat will have to hear the full responsibility for all the consequences arising from such wrong conclusion and unreasonable behaviour.

If the IAEA Secretariat will transmit our nuclear issue to the U.N. Security Council and continues to resort to only pressure on the basis of "hasty conclusion" that the technical possibility for later measurement of the fuel rods has been lost, widening its unfairness and partiality, we will not be feeling any longer the need that we are subject to the unreasonable binding of the IAEA Secretariat and can not but transfer the next process of our peaceful nuclear activity.

Pak Yong Nam
Director General
General Department of Atomic Energy
Democratic People's Republic of Korea, Pyongyang



Agence internationale de l'énergie atomique

CIRCULAIRE D'INFORMATION

INF

INFCIRC/451
20 juillet 1994

Distr. GENERALE

FRANCAIS

Original : ANGLAIS

COMMUNICATIONS DATEES DU 2 ET DU 6 JUI 1994 REÇUES DE LA MISSION PERMANENTE DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE AUPRES DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ENERGIE ATOMIQUE

Les textes de deux télex datés du 2 et du 6 juin 1994 que l'Agence internationale de l'énergie atomique a reçus du Département général de l'énergie atomique de la République populaire démocratique de Corée sont communiqués ci-joint à tous les Etats Membres de l'Agence à la demande de la mission permanente de la République populaire démocratique de Corée.

Ces textes ont été reçus par le Secrétariat avant que la République populaire démocratique de Corée ne se retire de l'Agence.

**TELEX ADRESSE PAR LE DIRECTEUR
DU DEPARTEMENT DES RELATIONS EXTERIEURES
DU DEPARTEMENT GENERAL DE L'ENERGIE ATOMIQUE DE
LA REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE**

M. Bruno PELLAUD
Directeur général adjoint
Agence internationale de l'énergie atomique

le 2 juin 1994

Monsieur le Directeur général adjoint,

Je me réfère à votre télex du 31 mai 1994.

J'ai le regret de constater que les options proposées dans ce télex ne font que répéter pour l'essentiel la position antérieure concernant la sélection et la mise en réserve de barres de combustible.

La sélection et la mise en réserve de barres de combustible pour vérifier l'exhaustivité du rapport initial sur les matières nucléaires entrent dans le cadre des activités correspondant à une inspection *ad hoc*.

A l'heure actuelle, nous avons un statut unique du fait que nous avons suspendu l'exécution de notre retrait du TNP.

Par conséquent, nous ne pouvons en aucun cas autoriser la sélection et la mise en réserve de barres de combustible alors que cela entre dans le cadre des activités correspondant à une inspection *ad hoc*.

Nous ne pouvons être que gravement préoccupés par le fait que, dans votre télex, le Secrétariat de l'AIEA refuse de reconnaître l'existence de notre statut unique d'un point de vue juridique et objectif.

Notre statut unique résulte de la menace nucléaire des Etats-Unis et de la partialité du Secrétariat de l'Agence, et non d'une initiative que nous aurions prise nous-mêmes parce que cela nous arrangeait.

Si le Secrétariat de l'Agence continue à exiger des inspections au titre de l'accord de garanties et à exercer des pressions sans tenir compte de la réalité de notre statut unique, nous ne pourrions que prendre des mesures énergiques pour y faire face.

A l'heure actuelle, le déchargement du coeur est effectué de manière à conserver la possibilité technique de procéder ultérieurement à des mesures sur les barres de combustible en prévision de la levée de notre statut unique.

L'opération de déchargement du coeur se déroule conformément à la procédure que nous avons spécifiée et toutes ses étapes sont enregistrées correctement dans les relevés comptables et les relevés d'opérations.

Bien que nous ne soyons pas parvenus à un accord lors de la consultation de Pyongyang en mai dernier, nous chargeons quatre canaux par panier, en tenant suffisamment compte des exigences de l'Agence, et nous enregistrons les documents comptables et les documents d'exploitation pour faciliter la vérification ultérieure de l'Agence, alors que les exploitants n'ont pas besoin de le faire.

Par conséquent, les canaux d'origine des barres de combustible dans le panier et la position des barres dans les canaux de combustible peuvent être déterminés à tout moment.

C'est la seule méthode rationnelle de déchargement qui, à l'usage, s'est révélée adaptée à la situation actuelle.

Tous ces faits montrent que l'Agence conservera la possibilité technique de vérifier, lorsque notre statut unique sera levé, qu'il n'y a pas eu de détournement de matières nucléaires à partir du coeur du réacteur.

Nous avons expliqué en détail à l'équipe de l'Agence au cours de la consultation de Pyongyang l'intérêt de notre proposition du point de vue scientifique et technique.

L'équipe de l'Agence a reconnu l'intérêt théorique de notre proposition et a promis qu'elle nous informerait des résultats de son examen après son retour à Vienne.

Par conséquent, l'Agence aurait dû répondre à notre proposition sur la base d'un examen scientifique et technique.

Néanmoins, le Secrétariat de l'Agence, faisant preuve de parti pris politique, a fait précipitamment rapport au Conseil de sécurité de l'ONU, sur la base d'une évaluation injuste de notre proposition et sans l'avoir analysée, avant même que l'équipe de consultation ne soit revenue à Vienne.

D'autre part, le Conseil de sécurité de l'ONU, dans une déclaration de son Président, s'est lui aussi montré peu raisonnable en demandant instamment à la RPDC de ne procéder au déchargement que conformément aux exigences de l'AIEA.

Cela rappelle l'occasion où l'Agence et le Conseil de sécurité de l'ONU ont exercé des pressions sur nous en se livrant à un chantage avec les résultats de l'inspection de mars dernier.

Cela montre clairement que le Secrétariat de l'Agence n'est pas en mesure de résoudre équitablement notre problème nucléaire mais qu'il poursuit depuis le début un autre objectif politique qui est de nous étrangler selon un scénario préétabli.

Notre volonté de résoudre le problème nucléaire par le dialogue reste inchangée.

Nous pensons qu'il est heureux que le Secrétariat de l'Agence ait proposé une consultation par télex.

L'Agence devrait apporter une réponse scientifique et technique détaillée à notre proposition. L'équipe de consultation de l'Agence ayant promis qu'elle étudierait notre méthode destinée à laisser la possibilité technique de procéder ultérieurement à des mesures sur les barres de combustible et qu'elle nous informerait de ses conclusions.

Si l'Agence présente des observations constructives sur notre proposition concernant ce qui précède, nous les étudierons attentivement.

Espérant une réponse positive de votre part, nous vous prions d'agréer, Monsieur le Directeur général adjoint, les assurances de notre très haute considération.

Choi Jong Sun
Directeur du Département des relations extérieures
Département général de l'énergie atomique
République populaire démocratique de Corée

**TELEX DU DIRECTEUR GENERAL DU DEPARTEMENT GENERAL DE L'ENERGIE
ATOMIQUE DE LA REPUBLIQUE POPULAIRE DEMOCRATIQUE DE COREE**

6 juin 1994, Pyongyang

A l'attention de M. Hans Blix
Directeur général, AIEA
Vienne (Autriche)

Monsieur le Directeur général,

Je regrette vivement que vous soyez parvenu à une conclusion hâtive selon laquelle l'AIEA ne pouvait donner l'assurance que des matières nucléaires n'étaient pas détournées, et que vous affirmiez que la possibilité technique de mesurer ultérieurement les barres de combustible venant du coeur du réacteur à la centrale nucléaire expérimentale de 5 MW avait disparu.

Nous avons accepté, il y a quelques jours, la proposition du Directeur général adjoint de l'Agence concernant la consultation par échange de télex au sujet de la campagne de réalimentation, et avons demandé à l'Agence de nous donner une réponse scientifique et technique à la méthode que nous avons proposée, qui préserve la possibilité technique de mesurer ultérieurement les barres de combustible.

Vous n'avez toutefois pas encore répondu à notre proposition, et vous avez fait tenir au Conseil de sécurité un rapport peu raisonnable dans lequel les faits étaient déformés, où vous médisiez de nous comme si nous n'avions pas encore répondu à la lettre de l'Agence (S/1994/656, annexe).

Qui plus est, nous ne pouvons manquer de vous reprocher de ne tenir aucun compte de notre statut unique dû au fait que nous avons suspendu l'exécution de notre retrait du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

Or, ce statut unique a été créé et reconnu par les États-Unis d'Amérique et l'AIEA. C'est la raison pour laquelle ils ont accepté l'inspection au titre de la continuité des garanties, et jusqu'ici l'Agence a mené, non pas l'inspection de routine et l'inspection ad hoc en vertu de l'Accord de garanties, mais l'inspection pour la continuité des connaissances au titre des garanties.

Actuellement, la campagne de réalimentation est menée, elle aussi, en présence d'inspecteurs de l'AIEA et sous les dispositifs de surveillance et de confinement de l'AIEA sur la base des principes susmentionnés. Les inspecteurs de l'AIEA, qui sont présents au cours de la réalimentation, ont aussi reconnu qu'il n'y avait pas détournement de matières nucléaires du réacteur. Quant à la vérification de l'historique du coeur du réacteur dont parle l'Agence, le problème sera automatiquement résolu si notre statut unique nous est enlevé.

Actuellement, nous menons la campagne de réalimentation d'une façon qui préserve la possibilité de mesurer ultérieurement les barres de combustible, en partant de l'hypothèse que notre statut unique sera enlevé. L'opération de déchargement du combustible a été menée séquentiellement canal par canal, groupe de canaux par groupe de canaux, et 40 éléments venant de 4 canaux ont été déchargés dans un panier. Toutes les opérations de déchargement du coeur, y compris les numéros d'identification des paniers et des canaux, la configuration des barres dans un canal et la position des paniers dans la piscine de désactivation ont été consignées dans les dossiers de comptabilité et d'exploitation par des opérateurs et confirmées chaque jour par les inspecteurs de l'AIEA. Cela démontre bien que l'opération de réalimentation est menée d'une manière qui préserve la possibilité de reconstituer la configuration des canaux de barres de combustible et la séquence des barres dans le canal en cas de besoin. Il a été prouvé, non seulement en théorie, mais aussi par l'expérience, que cette méthode convenait pour préserver la possibilité technique d'analyses ultérieures.

C'est là la seule méthode rationnelle qui convienne à notre statut unique. Tous ces faits démontrent que l'Agence pourra vérifier, lorsque notre statut unique sera levé, si les matières nucléaires provenant du réacteur ont été ou non détournées dans le passé.

Néanmoins, vous dites dans vos rapports au Conseil des gouverneurs de l'AIEA et au Conseil de sécurité que "toutes mesures futures seraient sans valeur pratique parce qu'elles reposeraient nécessairement sur les registres des opérateurs, qui sont invérifiables, et parce qu'il ne serait pas possible de reconstruire la configuration des barres de combustible dans le coeur". Ceci montre bien qu'une solution équitable à notre "problème nucléaire" ne vous intéresse aucunement, ce qui est bien conforme à votre position politique prédéterminée et pleine de prévention à notre égard.

Notre expérience pratique tirée d'inspections menées par l'Agence dans le passé montre que, plus nous acceptons les inspections de l'AIEA avec la meilleure volonté et la plus grande générosité possibles, plus l'Agence pose d'obstacles artificiels à la solution de notre problème, ce qui nous met dans une grave situation, et nous pose des conditions déraisonnables à chaque fois.

Nous avons exposé clairement notre position au cours de la réunion du Conseil des gouverneurs de février 1993 : les contradictions pourraient être résolues si l'Agence vérifiait les barres de combustible du coeur au cours de la campagne de réalimentation. Mais, à ce moment-là, le secrétariat de l'AIEA a fait objection à notre proposition, arguant que les contradictions ne pouvaient pas se résoudre de cette manière et amenant le Conseil à adopter la résolution concernant une inspection exceptionnelle de deux sites militaires ordinaires.

Après l'inspection de mars, le secrétariat de l'AIEA a informé le Conseil de sécurité de la question des activités d'inspection qui n'avaient pas pu être menées à bien, arguant lors du retour à Vienne de l'équipe d'inspection de l'Agence qui avait mené les activités pour la continuité des connaissances au titre des garanties qu'il était indispensable que l'Agence prélève des frottis de la boîte à gants pour le plutonium et procède à un levé gamma dans le bâtiment 3 du laboratoire de radiochimie pour vérifier l'absence de détournement de matières nucléaires.

Lorsque, par mesure d'exception, nous avons autorisé l'Agence à mener les activités d'inspection qu'elle n'avait pas pu mener à bien, elle nous a déclaré cette fois qu'il était indispensable de mesurer les barres de combustible venant du coeur, contrairement à ce qu'elle avait affirmé dans le passé.

D'un côté, l'équipe d'inspection de l'Agence est revenue sur l'accord concernant les échantillons archivés devant expliquer les disparités relevées au cours de l'inspection précédente, et de l'autre elle a déclaré qu'il lui était indispensable de mener une inspection exceptionnelle de deux sites militaires ordinaires pour vérifier que des matières nucléaires n'avaient pas été détournées.

Cela montre bien que le secrétariat de l'AIEA continue de se rallier aux États-Unis d'Amérique dans leur politique hostile à l'égard de la République populaire démocratique de Corée, de façon à ouvrir nos sites militaires ordinaires l'un après l'autre sous prétexte d'inspection.

L'évolution actuelle de la campagne de réalimentation ressemble fort à la campagne de pression menée par l'AIEA au début de 1993, lorsque l'Agence a inventé des "contradictions" inexistantes sur la base de rapports erronés fournis par une tierce partie et nous a imposé ce qu'elle a appelé l'inspection exceptionnelle de deux sites militaires ordinaires sur la base des dites "contradictions".

Je pense que des actes aussi peu raisonnables de la part de l'AIEA sont sans précédent dans l'histoire des garanties. Je tiens à vous rappeler que, pour ces raisons, nous ne pouvions pas faire autre chose que nous retirer du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires l'année dernière.

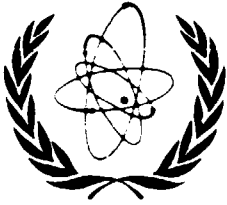
Compte tenu de ce qui précède, nous ne pouvons que douter que notre problème nucléaire puisse en fait être résolu par de nouvelles consultations avec l'AIEA.

Récemment, le secrétariat de l'AIEA a opposé des obstacles à nos activités nucléaires normales concernant l'opération de réalimentation au début de la campagne, évitant intentionnellement la présence de l'équipe d'inspection de l'AIEA. Par contre, à présent, il oppose un autre obstacle à une solution sans heurt de notre problème nucléaire en tirant une conclusion hâtive selon laquelle l'Agence ne peut pas donner l'assurance que les matières nucléaires ne sont pas détournées. Tout cela révèle un comportement extrêmement irresponsable et hâtif dans lequel la réalité objective a été intentionnellement faussée. En conséquence, le secrétariat de l'AIEA devra porter l'entière responsabilité des conséquences découlant de ces conclusions erronées et de ce comportement déraisonnable.

Si le secrétariat de l'AIEA rapporte notre problème nucléaire au Conseil de sécurité et continue à n'avoir recours qu'à la pression sur la base de sa conclusion hâtive selon laquelle toute possibilité technique de mesures ultérieures des barres de combustible a disparu, aggravant son inéquité et sa partialité, nous ne nous sentirons plus tenus par les obligations déraisonnables du secrétariat de l'AIEA et n'aurons d'autre choix que d'aborder la prochaine étape de nos activités nucléaires pacifiques.

Le Directeur général du Département
général de l'énergie atomique
République populaire démocratique de Corée
Pyongyang

PAK Yong Nam



Organismo Internacional de Energía Atómica

CIRCULAR INFORMATIVA

INF

INFCIRC/451
19 de julio de 1994

Distr. GENERAL

ESPAÑOL

Original: INGLÉS

**COMUNICACIONES DE FECHAS 2 Y 6 DE JUNIO DE 1994 RECIBIDAS DE LA
MISION PERMANENTE DE LA REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA
ANTE EL ORGANISMO INTERNACIONAL DE ENERGIA ATOMICA**

A petición de la Misión Permanente de la República Popular Democrática de Corea se distribuyen a todos los Estados Miembros del Organismo los textos adjuntos de dos comunicaciones de télex, de fechas 2 y 6 de junio de 1994, recibidas por el Organismo Internacional de Energía Atómica del Departamento General de Energía Atómica de la República Popular Democrática de Corea.

La Secretaría recibió estos textos antes de la retirada de la República Popular Democrática de Corea del Organismo.

Anexo 1

TELEX DEL DIRECTOR DEL DEPARTAMENTO DE RELACIONES EXTERIORES
DEL DEPARTAMENTO GENERAL DE ENERGIA ATOMICA DE LA
REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

Sr. Bruno Pellaud
Director General Adjunto
Organismo Internacional de Energía Atómica

2 de junio de 1994

Estimado Señor Pellaud:

Deseo referirme a su télex de 31 de mayo de 1994.

Lamento que las posibilidades que su parte propone en el télex sean una repetición, en esencia, de la anterior posición relativa a la selección y recaudo de las barras combustibles.

La selección y aseguramiento de las barras combustibles, así como las actividades de verificación del carácter exhaustivo del informe inicial del material nuclear, corresponden al ámbito de las actividades de una inspección ad hoc.

En la actualidad nos encontramos en la situación única de suspensión de la puesta en efecto del retiro del TNP.

Por lo tanto, no podemos permitir en modo alguno la selección y aseguramiento de las barras combustibles, lo que corresponde al ámbito de las actividades de una inspección ad hoc.

No podemos sino considerar muy grave el hecho de que la Secretaría del OIEA haya negado, en su télex, la legalidad y objetividad de nuestra situación única, situación que en realidad existe.

Nuestra situación única es resultado de la amenaza nuclear de los Estados Unidos y de la parcialidad de la Secretaría del Organismo, y no de que nuestros actos pudiesen perseguir fines de interés propio.

Si la Secretaría del Organismo siguiera imponiendo inspecciones con arreglo al Acuerdo de salvaguardias mientras esté pendiente la presión, sin tener en cuenta la realidad de nuestra situación única, solo nos cabría adoptar medidas decisivas en respuesta a ello.

En la actualidad, la descarga del núcleo se realiza de manera de preservar la posibilidad técnica de realizar ulteriores mediciones de las barras combustibles en previsión de una cesación de nuestra situación única.

La descarga del núcleo que realizamos tiene lugar de acuerdo con nuestro procedimiento especificado y todo su desarrollo se registra correctamente en los registros contables y de explotación.

Aunque no hayamos llegado a acuerdo en la consulta efectuada en Pyongyang en mayo último, estamos cargando cuatro canales por cesta, teniendo suficientemente en cuenta las exigencias del Organismo, y estamos registrando los documentos contables y de explotación para que puedan servir en la verificación ulterior del Organismo, cosa que no es necesaria para los explotadores.

Por lo tanto, los números de canales de las barras combustibles en las cestas y la posición de las barras en los canales de combustible pueden reconstituirse en cualquier momento.

Este es el método razonable y único de descarga cuya utilización práctica se ha demostrado de manera experimental en la actual situación.

Todos los hechos indican que se está preservando la posibilidad técnica de que el Organismo pueda verificar, en el momento en que cese nuestra situación única, la ausencia de desvío de material nuclear en el núcleo del reactor.

Durante la consulta de Pyongyang explicamos a la parte del Organismo la posibilidad científica y técnica que entraña nuestra propuesta.

La parte del Organismo reconoció la posibilidad teórica de nuestra propuesta y prometió que nos informaría de los resultados de su investigación después de regresar a Viena.

Por lo tanto, lo natural sería que el Organismo hubiese contestado a nuestra propuesta sobre la base de una investigación científica y técnica.

Sin embargo, la Secretaría del Organismo transmitió precipitadamente su informe al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, incluso antes de que el equipo hubiese regresado a Viena, sobre la base de su evaluación injusta de nuestra propuesta, sin realizar una investigación al respecto, con el consiguiente perjuicio político.

A su vez, el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, mediante la declaración de su Presidente, exhortó también irrazonablemente a la RPDC a que solo procediera a la actividad de descarga de acuerdo con las exigencias del OIEA.

Esto recuerda la ocasión en que el Organismo y el Consejo de Seguridad nos extorsionaron para presionarnos con los resultados de la última inspección de marzo.

Esto muestra claramente que la Secretaría del Organismo no está en condiciones de resolver nuestra cuestión nuclear de manera justa, sino que se

ha propuesto desde el principio una finalidad política diferente, que consiste en sofocarnos de acuerdo con un escenario preparado con anticipación.

Mantenemos sin variación nuestra posición de resolver la cuestión nuclear mediante el diálogo.

Consideramos afortunado que la Secretaría del Organismo haya propuesto la consulta por télex.

El Organismo debería dar una respuesta científica y técnica detallada a nuestra propuesta de acuerdo con la promesa hecha por el equipo de consulta del Organismo de que sus miembros estudiarían nuestro método para preservar la posibilidad técnica de futuras mediciones de las barras combustibles y que nos comunicarían los resultados de dicho estudio.

Si la parte del Organismo deseara formular observaciones constructivas con respecto a nuestra propuesta mencionada, les prestaríamos cuidadosa atención.

Quedamos a la espera de una respuesta positiva de su parte.

Le saluda atentamente,

Choi Jong Sun
Director del Departamento de Relaciones Exteriores
Departamento General de Energía Atómica
República Popular Democrática de Corea

Anexo 2

TELEX DEL DIRECTOR GENERAL DEL DEPARTAMENTO GENERAL DE ENERGIA
ATOMICA DE LA REPUBLICA POPULAR DEMOCRATICA DE COREA

Piongyang, 5 de junio de 1994

A la atención del Sr. Hans Blix
Director General del OIEA
Viena (Austria)

Señor Director General:

Lamento profundamente que Vd. llegase a la "conclusión precipitada" de que el CTEA no podía dar garantías de que no se desviaba material nuclear, alegando que se había perdido la posibilidad técnica de efectuar mediciones posteriores de las varillas de combustible nuclear en el reactor nuclear experimental de 5 MW.

Estuvimos de acuerdo, hace unos días, con la propuesta del DDG del Organismo de mantener consultas por télex con respecto a la campaña de recarga de combustible y pedimos al Organismo que nos diera una respuesta de carácter científico y técnico al procedimiento propuesto por nosotros, que permite la posibilidad técnica de efectuar mediciones posteriores de las varillas de combustible.

No obstante, aún no ha respondido usted a nuestra propuesta y ha transmitido al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas un informe que no es razonable y en el que se desvirtúan los hechos, hablando mal de nosotros, como si no hubiéramos contestado ya a la carta del Organismo.

Además, no podemos por menos de señalar el hecho de que usted no ha tenido en cuenta nuestra situación particular, a raíz de la suspensión de la puesta en práctica de nuestra retirada del TNP.

En la creación de esta situación especial han intervenido los Estados Unidos y el OIEA, quienes, además, la han reconocido.

Por esos motivos, estuvieron de acuerdo en las actividades de inspección para mantener la continuidad de las medidas de salvaguardia y, hasta ahora, el Organismo no ha realizado las inspecciones rutinarias y especiales con

arreglo al Acuerdo de Salvaguardias, sino la inspección correspondiente a la continuidad de las medidas de salvaguardia.

Actualmente, también la campaña de recarga de combustible se realiza en presencia de inspectores del OIEA y bajo la vigilancia y contención del Organismo, con arreglo a los principios mencionados.

Los inspectores del OIEA, presentes durante la recarga de combustible, también han reconocido que no se ha desviado material nuclear del reactor.

En cuanto a la verificación de la historia del núcleo de que habla el Organismo, el asunto quedará automáticamente resuelto en cuanto termine nuestra situación especial.

En la actualidad, realizamos la campaña de recarga de combustible conservando la posibilidad técnica de medición posterior de las varillas de combustible, suponiendo que dejemos de estar en situación especial.

La operación de descarga del combustible se ha realizado canal por canal y grupo de canales por grupo de canales, en secuencia, descargándose 40 varillas de cuatro canales en una cesta.

Todas las operaciones de descarga del núcleo, incluidos los números de identificación de las cestas y los canales, la secuencia de las varillas en cada canal y la posición de las cestas en el depósito de combustible gastado, se han mantenido en los registros de contabilización y funcionamiento que llevan los operadores y han sido confirmadas cada día por los inspectores del OIEA.

Eso muestra que la operación de recarga de combustible se ha realizado de un modo que preserve la posibilidad de reconstruir, en caso necesario los canales de varillas de combustible y la secuencia de las varillas de cada canal.

La adecuación del modo para preservar la posibilidad técnica para la medición posterior ha sido demostrada no solo teórica, sino también experimentalmente.

Este es el único método racional adecuado en nuestra situación especial.

Todos los hechos muestran que el Organismo puede verificar, en el momento en que desaparezca nuestra situación especial, si el material nuclear del reactor ha sido desviado en el pasado.

Sin embargo, en sus informes a la Junta de Gobernadores del OIEA y al Consejo de Seguridad se refirió que "cualesquiera mediciones futuras de ese combustible carecerían de valor práctico, pues tendrían que basarse en los registros de los operadores, que no se pueden verificar, y, además, no sería posible reconstruir la configuración de las varillas de combustible en el núcleo".

Esto muestra que usted parece no tener interés en una solución justa de "nuestra cuestión nuclear", a tenor de su posición política basada en prejuicios.

Nuestra experiencia práctica, derivada de las inspecciones realizadas anteriormente por el Organismo, muestra que cuanto más hemos aceptado, con nuestra mejor voluntad y generosidad, las inspecciones del OIEA, más obstáculos artificiales ha puesto el Organismo a la solución de nuestra cuestión, llevándonos a una situación grave, al fijarnos una condición poco razonable en cada ocasión.

Expusimos claramente, durante la reunión de la Junta de febrero de 1993, nuestra posición de que las inconsistencias podían aclararse si el Organismo verifica las varillas de combustible del núcleo durante la campaña de recarga de combustible.

Sin embargo, en esa ocasión, la Secretaría del OIEA objetó a nuestra propuesta, alegando que las inconsistencias no podían resolverse de ese modo y haciendo que la Junta aprobara la resolución relativa a una "inspección especial de dos emplazamientos militares ordinarios".

Después de la inspección celebrada en marzo pasado, la Secretaría del OIEA transmitió al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas la cuestión de las "actividades de inspección no completadas", alegando, tras el regreso a Viena del equipo de inspección del Organismo que había realizado las actividades para la continuidad de las medidas de salvaguardia, que era indispensable que el Organismo tomara muestras de las cajas de guantes y realizara trazados de rayos gamma en el edificio 3 del laboratorio radioquímico, a fin de verificar la no desviación de material nuclear.

Cuando permitimos que el Organismo realizara las "actividades de inspección no completadas" como una excepción especial, el Organismo nos dijo en esa ocasión que era indispensable medir las varillas de combustible del núcleo, que era una cuestión ya negada por el Organismo en el pasado.

Por una parte, el equipo de inspección del Organismo canceló el acuerdo sobre las muestras de archivo para la aclaración de las inconsistencias durante la inspección pasada y, por otra parte, el Organismo dice que es indispensable que el Organismo haga una "inspección especial de dos emplazamientos militares ordinarios" para verificar la no desviación de material nuclear.

Eso muestra que la Secretaría del OIEA sigue uniéndose a los Estados Unidos de América en su política hostil hacia la RPDC, a fin de inspeccionar uno por uno nuestros emplazamientos militares ordinarios con el pretexto de la inspección.

La evolución actual de la campaña de recarga de combustible se asemeja a la campaña de presión llevada a cabo por el OIEA al comienzo de 1993, cuando el Organismo alegó "inconsistencias" no existentes sobre la base de falsa

información de inteligencia proporcionada por un tercero, y nos impuso la denominada "inspección especial de dos emplazamientos militares ordinarios" sobre la base de las "inconsistencias".

Creo que esos actos poco razonables del OIEA no tiene precedente en la historia de las salvaguardias.

Me gustaría recordarle que, por esas razones, no tuvimos el año pasado más remedio que denunciar el TNP.

A la luz de lo que antecede, no podemos por menos de dudar de que nuestra cuestión nuclear pueda resolverse mediante nuevas consultas con el OIEA.

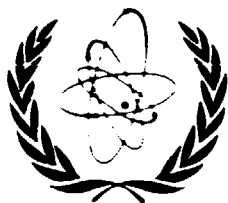
Recientemente, la Secretaría del OIEA ha puesto obstáculos a nuestras actividades nucleares normales relativas a la operación de recarga de combustible al comienzo de la campaña, evitando intencionalmente la presencia del equipo de inspección del OIEA.

Por otra parte, en el momento presente, han puesto otro obstáculo a la solución sin dificultades de nuestra cuestión nuclear, al llegar precipitadamente a la conclusión de que el Organismo no podía garantizar que no hubiera habido una desviación de material nuclear. Todo este comportamiento irresponsable y precipitado ha servido para representar falsamente y a sabiendas la realidad objetiva.

Por consiguiente, la Secretaría del OIEA será plenamente responsable de todas las consecuencias derivadas de esa conclusión errónea y de ese comportamiento poco razonable.

Si la Secretaría del OIEA remite nuestra cuestión nuclear al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas y continúa recurriendo a la presión, basándose solo en la "conclusión precipitada" de que se ha perdido la posibilidad técnica de una medición posterior de las varillas de combustible, ampliando su injusticia y parcialidad, no sentiremos ya la necesidad de estar obligados por las imposiciones poco razonables de la Secretaría del OIEA, y no podremos hacer otra cosa que pasar al siguiente proceso en nuestras actividades nucleares con fines pacíficos.

(Firmado) PAK Yong Nam
Director General
Departamento General de Energía
Atómica de la República Popular
Democrática de Corea
Pyongyang



Международное агентство по атомной энергии

ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦИРКУЛЯР

INF

INFCIRC/451

19 July 1994

GENERAL Distr.

RUSSIAN

Original: ENGLISH

**СООБЩЕНИЯ ОТ 2 И 6 ИЮНЯ 1994 ГОДА,
ПОЛУЧЕННЫЕ ОТ ПОСТОЯННОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
ПРИ МЕЖДУНАРОДНОМ АГЕНТСТВЕ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ**

Прилагаемые тексты двух телексных сообщений от 2 и 6 июня 1994 года, которые Международное агентство по атомной энергии получило от Главного управления по атомной энергии Корейской Народно-Демократической Республики, распространяются среди всех государств - членов Агентства по просьбе Постоянного представительства Корейской Народно-Демократической Республики.

Эти тексты были получены Секретариатом до выхода Корейской Народно-Демократической Республики из Агентства.

94-02651

94r02651.432

**ТЕЛЕКС, НАПРАВЛЕННЫЙ ДИРЕКТОРОМ ДЕПАРТАМЕНТА ВНЕШНИХ
СНОШЕНИЙ ГЛАВНОГО УПРАВЛЕНИЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

Г-ну БРУНО Пелло
заместителю Генерального директора
Международного агентства по атомной энергии

2 июня 1994 года

Уважаемый г-н Пелло,

Обращаюсь к Вам в связи с Вашим телексом от 31 мая 1994 года.

Сожалею, что варианты, предлагаемые вашей стороной в телексе, по характеру являются повторением прежней позиции в отношении отбора и обеспечения сохранности топливных стержней.

Отбор и обеспечение сохранности топливных стержней, будучи деятельностью по проверке для завершения первоначального отчета о ядерном материале, входят в сферу инспекций для специальных целей.

В настоящее время мы обладаем уникальным статусом приостановления выхода из Договора о нераспространении.

Поэтому мы никогда не сможем позволить проведение отбора и обеспечение сохранности топливных стержней, которые входят в сферу инспекций для специальных целей.

Мы не можем не воспринимать более серьезно то, что Секретариат МАГАТЭ отрицает законность и объективное существование нашего уникального статуса, реальность которого отражена в Вашем телексе.

Наш уникальный статус является результатом ядерной угрозы со стороны США и пристрастности Секретариата Агентства, а не того, что мы решили преследовать свою собственную цель.

Если Секретариат Агентства продолжает навязывать инспекции в соответствии с Соглашением о гарантиях, применяя давление без учета реальности нашего уникального статуса, нам ничего не остается сделать, кроме как принять в ответ на это решительные меры.

В настоящее время разгрузка активной зоны проводится таким образом, чтобы сохранить техническую возможность проведения позднее замеров топливных стержней после окончания нашего уникального статуса.

Наша разгрузка активной зоны проводится в соответствии с определенной нами процедурой, и весь ее ход точно регистрируется в учетных и эксплуатационных записях.

Хотя мы и не достигли соглашения на консультациях в Пхеньяне в мае, мы загружаем четыре канала на корзину, в достаточной степени учитывая требования Агентства, и ведем регистрацию в документах по учету и эксплуатации для удобства при последующей проверке Агентства, что не является обязательным для операторов.

Таким образом, номера каналов топливных стержней в корзине и положение стержней в топливных каналах можно восстановить в любое время.

Это - уникальный и обоснованный метод выгрузки, поскольку его практическое использование доказано опытным путем в нынешней ситуации.

Все факты свидетельствуют, что техническая возможность сохраняется, так что Агентство может проверить, что не было переключения ядерного материала в активной зоне реактора, по окончании нашего уникального статуса.

Мы подробно объяснили научную и техническую возможность, обеспечиваемую нашим предложением, Агентству во время консультаций в Пхеньяне.

Агентство признало теоретическую возможность, обеспечиваемую нашим предложением, и пообещала, что они нас проинформируют о результатах своих исследований после возвращения в Вену.

Поэтому, естественно, Агентству следовало бы ответить на наше предложение на основе научно-технического исследования.

Тем не менее Секретариат Агентства поспешно передал свой доклад Совету Безопасности ООН на основе несправедливой оценки нашего предложения без проведения исследования, с политической предубежденностью, даже до того, как консультационная группа возвратилась в Вену.

С другой стороны, Совет Безопасности ООН в заявлении Председателя Совета Безопасности также необоснованно настаивал на том, чтобы КНДР продолжала операцию по разгрузке только в соответствии с требованиями МАГАТЭ.

Это напоминает ситуацию, когда Агентство и Совет Безопасности ООН осуществляли шантаж с нажимом против нас в связи с результатами мартовской инспекции.

Это четко показывает, что Секретариат Агентства не в состоянии справедливо решить наш ядерный вопрос, а с самого начала занимает позицию, преследующую другую политическую цель - удушить нас в соответствии с заранее разработанным сценарием.

Наша позиция решить ядерный вопрос посредством диалога остается неизменной.

К счастью, мы полагаем, что Секретариат Агентства предложил консультации по телексу.

Агентству следует дать подробный научный и технический ответ на наше предложение, поскольку консультационная группа Агентства обещала, что они изучат наш метод сохранения технической возможности будущих замеров топливных стержней и сообщат нам о полученных результатах.

Если Агентство выступит с конструктивными замечаниями по нашему предложению в связи с вышеупомянутым, мы тщательно их рассмотрим.

Ожидаем Вашего положительного ответа.

Искренне ваш,

Чой Ён Сун

Директор, Департамент внешних сношений
Главное управление по атомной энергии
Корейская Народно-Демократическая Республика

ТЕЛЕКС ГЕНЕРАЛЬНОГО ДИРЕКТОРА
ГЛАВНОГО УПРАВЛЕНИЯ ПО АТОМНОЙ ЭНЕРГИИ
КОРЕЙСКОЙ НАРОДНО-ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

6 июня 1994 года, Пхеньян

Г-ну Хансу Бликсу
Генеральному директору, МАГАТЭ
Вена, Австрия

Уважаемый г-н Бликс,

Весьма глубоко сожалею по поводу того, что Вы пришли к "поспешному выводу" о том, что МАГАТЭ не может дать гарантии в отношении непереключения ядерного материала, заявив, что техническая возможность проведения последующих замеров топливных стержней активной зоны на пятимегаваттном экспериментальном ядерном реакторе будет утрачена.

Несколько дней тому назад мы согласились с предложением заместителя Генерального директора Агентства провести путем обмена телетайпными сообщениями консультации по вопросам перегрузки топлива и просили Агентство охарактеризовать с научно-технической точки зрения предложенный нами способ, позволяющий сохранить техническую возможность проведения последующих замеров топливных стержней.

Тем не менее Вы до сих пор не ответили на наше предложение и представили Совету Безопасности Организации Объединенных Наций необъективный доклад, в котором неверно истолкованы факты, а о нас говорится так, словно мы до сих пор не ответили на письмо Агентства.

Кроме того, мы не можем обойти молчанием тот факт, что Вы проигнорировали наш уникальный статус, обусловленный приостановлением нами своего выхода из Договора о нераспространении ядерного оружия.

Этот наш уникальный статус был создан и признан Соединенными Штатами Америки и МАГАТЭ. Поэтому они согласились на проведение инспекций в целях подтверждения непрерывности применения гарантий, и до последнего времени Агентство в соответствии с соглашением о гарантиях проводило не регулярные инспекции и не инспекции ad hoc, а инспекции в целях подтверждения непрерывности применения гарантий.

В настоящее время работы по перегрузке топлива также проводятся в присутствии инспекторов МАГАТЭ и под наблюдением и надзором МАГАТЭ на основе вышеупомянутых принципов. Инспекторы МАГАТЭ, которые присутствуют при перегрузке топлива, тоже признают, что никакого переключения ядерного материала из реактора не происходит. Что касается контроля за операциями в активной зоне, о котором говорит Агентство, то данный вопрос будет урегулирован автоматически, если наш уникальный статус будет отменен. В настоящее время мы проводим перегрузку топлива таким образом, который сохраняет техническую возможность проведения последующих замеров топливных стержней при том понимании, что наш уникальный статус будет отменен. Операция по выгрузке топлива осуществляется последовательно, канал за каналом, одна группа каналов за другой, и 40 стержней из четырех каналов были выгружены в одну корзину. Все операции по выгрузке топлива из активной зоны, включая идентификационные номера корзины и каналов, порядок размещения стержней в каналах и положение корзины в ежести для отработанного топлива, ежедневно учитывались и регистрировались операторами и подтверждались инспекторами МАГАТЭ. Это говорит о том, что операция

Примечание: Перевод сделан Секретариатом Организации Объединенных Наций, Нью-Йорк.

по перегрузке топлива проводится таким способом, при котором сохранится возможность при необходимости восстановить последовательность каналов топливных стержней и порядок размещения самих стержней в канале. То, что этот способ позволяет сохранить техническую возможность проведения последующих замеров, доказано не только теоретически, но и экспериментально.

Это единственный рациональный метод, приемлемый при нашем уникальном статусе. Все факты свидетельствуют о том, что Агентство может после отмены нашего уникального статуса проверить, переключался ли ранее ядерный материал.

Тем не менее в Ваших докладах Совету управляющих МАГАТЭ и Совету Безопасности было заявлено о том, что "любые будущие замеры этого топлива не будут иметь практической ценности, поскольку их придется производить на основе записей операторов, не поддающихся проверке, а также потому, что реконструировать конфигурацию топливных стержней в активной зоне будет невозможно". Это свидетельствует о том, что Вы, как представляется, не заинтересованы в справедливом решении нашего "ядерного вопроса" в свете Вашего предопределенного и предвзятого политического мнения.

Наш практический опыт, основанный на предыдущих инспекциях Агентства, показывает, что чем больше мы принимаем инспекций МАГАТЭ, проявляя при этом максимальную добрую волю и великодушие, тем больше искусственных препятствий чинит Агентство в решении нашего вопроса, что ведет к созданию для нас серьезной ситуации в результате выдвижения нам каждый раз необоснованных условий.

На заседании Совета в феврале 1993 года мы четко изложили свою позицию, заключающуюся в том, что несоответствия могут быть устранены, если Агентство проверит топливные стержни из активной зоны во время процедуры перегрузки топлива. Однако в то время секретариат МАГАТЭ возражал против нашего предложения, заявляя, что несоответствия невозможно устранить таким образом, и вынуждая Совет принять резолюцию, касающуюся "специальной инспекции двух обычных военных объектов".

После инспекции, проведенной в марте нынешнего года, секретариат МАГАТЭ сообщил Совету Безопасности о "незавершенных инспекционных мероприятиях", заявив после возвращения в Вену инспекционной группы Агентства, которая завершила мероприятия в целях подтверждения непрерывности применения гарантий, что Агентству необходимо было взять пробы в перчаточном боксе и провести замеры гамма-фона в корпусе 3 радиохимической лаборатории, с тем чтобы проверить отсутствие переключения ядерного материала.

Когда мы в порядке исключения разрешили Агентству провести "незавершенные инспекционные мероприятия", Агентство на этот раз заявило нам о том, что ему необходимо провести замеры топливных стержней из активной зоны, от чего Агентство уже ранее отказалось.

С одной стороны, инспекционная группа Агентства аннулировала договоренность в отношении использования архивных образцов для выяснения несоответствий, выявленных в ходе предыдущей инспекции, а с другой стороны, она заявила о том, что Агентству необходимо провести "специальную инспекцию двух обычных военных объектов" с целью проверки отсутствия переключения ядерного материала.

Это свидетельствует о том, что секретариат МАГАТЭ продолжает поддерживать Соединенные Штаты Америки в их враждебной политике по отношению к Корейской Народно-Демократической Республике, направленной на то, чтобы под предлогом проведения инспекции один за другим открывать наши обычные военные объекты.

Нынешние события, связанные с операцией по перегрузке топлива, напоминают кампанию по оказанию давления, которую МАГАТЭ провело в начале 1993 года, когда Агентство заявило о наличии несуществующих "несоответствий" на основе лживой разведывательной информации, представленной третьей стороной, и навязала нам в связи с этими "несоответствиями" так называемую "специальную инспекцию двух обычных военных объектов".

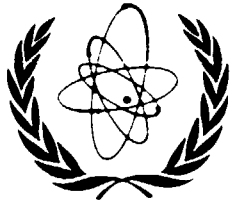
Я полагаю, что такие необоснованные действия МАГАТЭ являются беспрецедентными в истории существования гарантий. Я хотел бы напомнить Вам о том, что именно по этим причинам мы вынуждены были в прошлом году выйти из Договора о нераспространении ядерного оружия.

В свете вышеизложенного мы сомневаемся, что наш ядерный вопрос может быть решен посредством дальнейших консультаций с МАГАТЭ.

Недавно, в начале упомянутой кампании, секретариат МАГАТЭ воспрепятствовал нам в осуществлении обычной ядерной деятельности, касающейся операции по перегрузке топлива, намеренно препятствуя присутствию инспекционной группы МАГАТЭ. С другой стороны, сейчас они создали еще одно препятствие на пути упорядоченного решения нашего ядерного вопроса, сделав поспешный вывод о том, что Агентство не может дать заверения в отношении отсутствия переключения ядерного материала. Все эти действия представляют собой весьма безответственное и необдуманное поведение, при котором намеренно искажается объективная реальность. В связи с этим секретариат МАГАТЭ будет нести всю полноту ответственности за все последствия таких неверных выводов и необоснованного поведения.

Если секретариат МАГАТЭ передаст наш ядерный вопрос на рассмотрение Совета Безопасности и будет продолжать оказывать давление лишь на основе "поспешного вывода" о том, что техническая возможность замеров в будущем топливных стержней утрачена, тем самым усугубляя несправедливый и предвзятый подход по отношению к нам, мы не будем более считать себя обязанными подчиняться необоснованным решениям секретариата МАГАТЭ, и нам ничего более не останется, как продолжать свою мирную ядерную деятельность.

ПАК Ён Нам
Генеральный директор
Главного управления по атомной энергии
Корейская Народно-Демократическая Республика
Пхеньян



国际原子能机构
情况通报

INF

INF/CIRC/451

20 July 1994

GENERAL Distr.

CHINESE

Original: ENGLISH

**朝鲜民主主义人民共和国常驻国际原子能机构
代表团1994年6月2日和6日的信函**

应朝鲜民主主义人民共和国常驻代表团的请求，现将随附的朝鲜民主主义人民共和国原子能总署1994年6月2日和6日致国际原子能机构两封电传信函的全文分发给机构各成员国。

秘书处在朝鲜民主主义人民共和国退出机构之前收到这两封信函。

朝鲜民主主义人民共和国原子能总署 对外关系局局长的电传

国际原子能机构
副总干事
BRUNO Pellaud先生

尊敬的Pellaud先生：

我提及您1994年5月31日的电传。

遗憾的是，贵方在电传中所建议的方案实质上重复了以前有关选择和封存燃料棒的立场。

为了核材料初始报告的完整性，作为核查活动而选择和封存燃料棒属于特别视察活动的范围。

目前，我国处于使退出《不扩散核武器条约》暂停生效的独特地位。

因此，我们决不能允许属于特别视察活动范围的选择和封存燃料棒。

我们不得不更认真对待的是，在您的电传中，国际原子能机构秘书处否认实际上存在的我国独特地位的合法性和客观性。

我国的独特地位是由美国的核威胁和机构秘书处的偏见造成的，而不是由我们为了任何自私的目的自我造成的。

如果机构秘书处不顾我国独特地位的现实性，继续凭借压力根据保障协定强行视察，那么，我们不得不就此采取决定性措施。

由于预见到我国独特地位的改变，目前正以一种保持今后测量燃料棒的技术可能性的方式进行堆芯卸料。

我们的堆芯卸料正按自己的特定程序继续进行，整个卸料过程都正确地记于衡算和运行记录上。

虽然今年五月在平壤举行的磋商并未达成协议，但我们仍在对每篮的四根管道进行装料，同时充分考虑到机构的要求，并且为便于机构今后核查，我们正在

记录核算和运行文件，而这些文件并非是运营者所必需的。

因此，篮中燃料棒管道数和燃料管道中燃料棒的部位能够随时再现。

这是独特而合理的卸料方法，因为通过目前状况下的实验证明了其实用。

所有事实表明保持着技术可能性，使机构在改变我国独特地位之时能够核实堆芯中的核材料未被转用。

在平壤磋商期间，我们向机构方详细阐明了我方建议的科学和技术可能性。

机构方承认我方建议在理论上的可能性，并承诺将返回维也纳之后的调查研究结果通知我们。

因此，机构本应根据科学和技术调查研究结果对我方建议作出答复。

然而，甚至在磋商小组返回维也纳之前，机构秘书处抱着政治偏见，在未对我方建议进行调查研究的情况下，根据其对该建议的不公平的评价，便急不可待地向联合国安理会呈交了其报告。

另一方面，联合国安理会通过其主席的讲话，也无理地敦促DPRK只能按国际原子能机构的要求继续进行卸料作业。

这些情况使人想起这样的事：机构和联合国安理会曾利用今年三月的视察对我们施加压力。

这清楚地表明，机构秘书处不能公正解决我们的核问题，而是从一开始就追求其他政治目的，即根据事先拟定的方案扼杀我们。

我们的通过对话解决核问题的立场未变。

幸亏我们认为机构秘书处已建议电传磋商。

机构本应对我方建议作出详细的科学和技术答复，因为机构磋商小组曾承诺，他们将研究我们的保持今后测量燃料棒的技术可能性的方法并将其研究成果通知我们。

如果机构方就与上述有关的我方建议提出建设性意见，我们将认真进行研究。

我们期待着您的积极答复。

朝鲜民主主义人民共和国原子能总署对外关系局局长

Chio Jong Sun

谨 启

1994年6月2日

1994年6月6日

朝鲜民主主义人民共和国原子能
总署署长给原子能机构总干事
汉斯·布利克斯先生的信

我非常遗憾你作出“草率的结论”，认为原子能机构无法保证核材料未被移作他用，声称5兆瓦实验核电厂的堆芯燃料棒将失去在以后进行测量的技术可能性。

几天前我们同意了原子能机构副总干事关于对换装燃料行动一事用电传进行磋商的提议，并请原子能机构就我们提出的保全以后测量燃料棒的技术可能性的方式向我们提出科学和技术上的答复。

然而，你还没有回答我们的提案而就已经向安全理事会递送了混淆是非的无理报告，其中对我们说三道四，好象我们还没有答复原子能机构的信(S/1994/656，附件)似的。

此外，我们不能不重提一个事实，那就是你漠视我们因暂停退出《不扩散核武器条约》所具有的独特地位。

我们这个独特地位是美利坚合众国和原子能机构所制造和确认的。因为这些原因，它们同意为保障资料的连续性而进行视察，而迄今原子能机构并没有进行《保障协定》所规定的经常性和临时性视察，而是为保障资料的连续性而进行视察。

在目前，换装燃料行动也是根据上述原则，在原子能机构视察员到场以及有原子能机构监测和密封的情况下进行的。换装燃料时在场的原子能机构视察员也确认反应堆内的核材料未被移用。关于原子能机构声称的对堆芯过去使用情况的核实，如果我们的独特地位解除，这件事就自动解决。在目前，我们是在假定我们的独特地位将会解除的情况下，以保全以后测量燃料棒的技术可能性的方式进行换装燃料的行动。燃料拆卸工作按管道和管道组依次进行，4个管道的40根燃料棒已拆卸于一个筐内。堆芯拆卸的一切工作，包括筐和管道编号、燃料棒在管道内的顺序以及筐在已使用燃料池中的位置等，均由操作人员作成记录，每日经原子能机构视察员确证。这一点显示了更换燃料的工作所进行的方式保持了必要时重建燃料棒管道和燃料棒在

管道中顺序的可能性。保持以后测量的技术可能的方式不止理论上可行,实验上也证明可行。

这是适合于我们独特地位的唯一合理方法。所有事实表明,原子能机构可以在我们独特的地位取消时核查反应堆的核材料过去是否曾经转用。

然而,阁下向原子能机构理事会和安全理事会提出的报告中说:“将来对燃料进行任何计量都没有实际价值,因为那时要依赖操作员的记录,而操作员的记录是无法核对的,还因为不可能推算出燃料棒在堆芯的布局。”这表示阁下似乎无意于公平解决我们的“核问题”,而坚持原有的政治偏见。

从过去原子能机构视察的实际经验看来,我们越是以最大诚意慷慨接受原子能机构的视察,原子能机构就越是对问题的解决制造各种障碍,每次都附加无理的条件,使我们陷于艰难处境。

我们在1993年2月理事会的会议上表明了立场,即不一致的情况可在换料时由原子能机构核查堆芯中的燃料棒而予以澄清。但是,当时原子能机构秘书处反对我们的提议,声称不一致的问题不能由此法解决,而令理事会通过了有关“特别检查两个普通军事地点”的决议。

经过3月间的检查后,原子能机构秘书处向安全理事会递送了“未完成的视察活动”的事项,声称在原子能机构检查组完成了继续保障资料活动而返回维也纳时,原子能机构必须从钚手套箱部位采集涂抹物样品到第3号建筑物放射化学实验室进行伽马测定,以便核证没有核材料转用的现象。

当我们特别例外地允许原子能机构进行“尚未完成的视查工作”时,原子能机构这次却对我们说,测量从堆芯卸下的燃料棒是必不可少的,而这是原子能机构过去早已否定的事。

一方面,原子能机构检查组在上次视查时取消了关于用于澄清不一致方面的档案样品的协议,另一方面又说它必须“特别检查两个普通军事地点”以核查核材料是否被转作他用。

这表明,原子能机构秘书处继续与美利坚合众国一道采取敌视朝鲜民主主义人

民共和国的政策,企图以视查为借口迫使我国的普通军事地点一个接一个地开放。

换料攻势目前的发展与原子能机构1993年初的压力攻势非常类似,当时该机构根据某第三方提供的假情报炮制不存在的“不一致方面”,并以“不一致”为理由强迫我们接受所谓“对两普通军事地点的特别检查”。

我认为原子能机构的这种无理行为在保障史上是从无先例的。我要提醒你,正是由于这些原因,我国去年不得不退出了《不扩散核武器条约》。

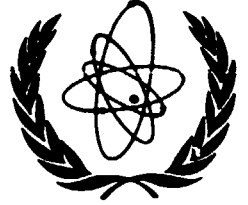
鉴于上述情况,我们不能不怀疑,我国的核问题是否真能通过原子能机构的进一步协商而得到解决。

最近,原子能机构在这场攻势开始时为我国有关换料作业的正常核活动制造障碍,有意避免让原子能机构检查组人员到场。另一方面,现在他们又制造了另一障碍,即作出草率结论,称该机构无法保证核材料未被转为他用,以致妨碍我国的核问题顺利得到解决。所有这些都是极不负责和草率的行为,因为它将客观事实蓄意歪曲。因此,原子能机构秘书处必须对由这种错误结论和无理行为所产生的一切后果承担全部责任。

如果原子能机构秘书处将我国的核问题提交安全理事会并只是根据所谓以后测量燃料棒在技术上已经不可能的“草率结论”继续施加压力,以致其立场更加不公,那么我们将认为我国不再受原子能机构秘书处的无理约束,我们不得不继续进行我国和平核计划下一阶段的活动。

平壤
朝鲜民主主义人民共和国
原子能总署
署长
朴永南

INF



INFCIRC/451
15 July 1994
GENERAL Distr.
ARABIC
Original: ENGLISH

الوكالة الدولية للطاقة الذرية
نشرة اعلامية

**بلاغان مؤرخان في ٢ و ٦ حزيران/يونيه ١٩٩٤ و اردان من البعثة
الدائمة لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية لدى
الوكالة الدولية للطاقة الذرية**

بناء على طلب البعثة الدائمة لجمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية يعمم على جميع الدول الأعضاء في الوكالة النصان المرفقان لبلاغين برقيين مؤرخين في ٢ و ٦ حزيران/يونيه ١٩٩٤ وردا الى الوكالة الدولية للطاقة الذرية من الادارة العامة للطاقة الذرية في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية.

وكانت الأمانة قد تلقت هذين النصين قبل انسحاب جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية من الوكالة.

الملحق ١

برقية من مدير ادارة العلاقات الخارجية بالادارة العامة للطاقة الذرية في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

٢ حزيران/يونيه ١٩٩٤

السيد برونو بيلود
نائب مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية

عزيزي السيد بيلود

أشير الى برقيتكم المؤرخة في ٢١ أيار/مايو ١٩٩٤.

وأشعر بالأسف لكون الخيارات التي اقترحها جانبكم في تلك البرقية جاءت من حيث طبيعتها تكرارا لموقف سابق يتعلق بانتقاء وتأمين قضبان الوقود.

ان انتقاء وتأمين قضبان الوقود بدرجة ان أسوأ بأنشطة التحقق من اكتمال التقرير البدئي المتعلق بالمواد النووية، في نطاق الأنشطة التفتيشية المحددة الفرض.

ونحن الآن في وضع فريد يتمثل في تعليق تنفيذ انسحابنا من معاهدة عدم الانتشار.

ومن ثم لا يمكننا أبدا أن نسمح بانتقاء وتأمين قضبان الوقود اللذين بدرجة ان في نطاق الأنشطة التفتيشية المحددة الفرض.

أما ما لا يسعنا أن نأخذ به الا بكل جدية فهو انكار أمانة الوكالة -في برقيتكم- قانونية وموضوعية وضعنا الفريد علما بأنه حقيقة وضعنا الفريد علما بأنه حقيقة واقعة.

ان وضعنا الفريد ناجم عن التهديد النووي من جانب الولايات المتحدة الأمريكية وعن تحيز أمانة الوكالة، لكنه ليس وضعنا أردناه بأنفسنا خدمة لأي غرض ذاتي.

وإذا استمرت أمانة الوكالة في فرض عمليات تفتيشية بموجب اتفاق الضمانات، اعتمادا على الضغط ودون مراعاة لحقيقة وضعنا الفريد فإنه لن يسعنا الا أن نتخذ تدابير حاسمة ردا عليها.

وفي الوقت الراهن تجري عملية تفريغ القلب على نحو يكفل الحفاظ على الامكانية التقنية لاجراء قياسات لاحقة لقضبان الوقود، مفترضين في ذلك أن وضعنا الفريد سيزول.

وتجرى عملية تفريغ القلب وفقا لاجراءاتنا المحددة، وتسجل جميع مراحلها تسجيلا صحيحا في سجلات المحاسبة والتشفيل.

ورغم عدم توصلنا الى اتفاق أثناء المشاورات التي جرت في بيونغ يانغ في شهر أيار/مايو الماضي، فإننا نقوم بتحميل أربع قنوات لكل أنبوب آخذين بعين الاعتبار الكافي متطلبات الوكالة: كما اننا نسجل بيانات وثائق المحاسبة والتشفيل تيسيرا لعملية التحقق اللاحقة من جانب الوكالة، علما بأن هذه الوثائق غير ضرورية للمشغلين.

ومن ثم يمكن في أي وقت استرجاع أرقام قنوات قضبان الوقود الموجودة في كل أنبوب وكذلك استرجاع وضع القضبان داخل قنوات الوقود.

وتلك هي طريقة التزريع الوحيدة المعقولة حيث أثبتت التجارب التي أجريت في الوضع الراهن جدوى استخدامها العملي.

وتبين جمع الحقائق أن الامكانية التقنية محفوظة بحيث يتسنى للوكالة أن تتحقق -عندما يزول وضعنا الفريد- من عدم حدوث تحريف للمواد النووية الموجودة في قلب المفاعل.

وأثناء مشاورات بيونغ يانغ شرحنا للوكالة بالتفصيل امكانية اقتراحنا العلمية والتقنية.

وقد أقر مبعوثو الوكالة بامكانية اقتراحنا النظرية، ووعدوا بأبلاغنا بنتائج دراستهم اياه بعد عودتهم الى فيينا.

ومن ثم كان من المفترض بطبيعة الحال أن ترد الوكالة على اقتراحنا ردا قائما على دراسته العلمية والتقنية.

الا ان أمانة الوكالة تعجلت باحالة تقريرها الى مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة استنادا الى تقييمها المجهف لاقتراحنا ودون أن تدرسه مكتفية باصدار حكم سياسي مسبق عليه، وذلك حتى قبل عودة الفرقة التشاورية الى فيينا.

ومن ناحية أخرى اذا بمجلس الأمن التابع للأمم المتحدة يعمد هو الآخر على نحو غير معقول الى حث جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية -من خلال البيان الصادر عن رئيس مجلس الأمن- على عدم مواصلة عملية التزريع الا وفقا لمتطلبات الوكالة.

وكل ذلك يذكرنا بعملية الضغط التي شنتها علينا الوكالة ومجلس الأمن التابع للأمم المتحدة بشأن نتائج عملية التفتيش التي جرت في شهر آذار/مارس الماضي.

وهذا يبين بوضوح أن أمانة الوكالة ليست قادرة على حل قضيتنا النووية حلا عادلا. وانما هي قادرة على مواصلة تحقيق الغرض السياسي الآخر الرامي منذ البداية الى خنقنا وفقا للسيناريو الموضوع مسبقا.

ان موقفنا بشأن حل القضية النووية من خلال الحوار ثابت لم يتغير.

ونحن نعتقد أن أمانة الوكالة هي التي اقترحت لحسن الحظ اجراء هذه المشاورات عن طريق تبادل البرقيات.

وينبغي للوكالة أن تقدم ردا علميا تقنيا تفصيليا على اقتراحنا. نظرا لأن فرقة الوكالة التشاورية قد وعدت بأنها ستدرس طريقتنا الرامية الى الحفاظ على الامكانية التقنية لاجراء قياسات لاحقة على قضبان الوقود وبأنها ستخطرنا بنتائجها.

وإذا قدمت الوكالة تعليقا بناء بشأن اقتراحنا المشار اليه أننا فسنستعرضه بعناية.

ونحن نتوقع منكم ردا ايجابيا.

وتفضلوا بقبول وافر الاحترام.

شوى يونغ سان
مدير ادارة العلاقات الخارجية
بالادارة العامة للطاقة الذرية
في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية

الملحق ٢

برقية من مدير عام الادارة العامة للطاقة الذرية في جمهورية كوريا الديمقراطية الشعبية بيونغ يانغ في ٦ حزيران/يونيه ١٩٩٤

الى: السيد هانز بليكس
مدير عام الوكالة الدولية للطاقة الذرية
فيينا، النمسا

عزيزي السيد بليكس

إنني أشعر ببالغ الأسف لتوصلك إلى "استنتاج متسرع" بأن الوكالة الدولية للطاقة الذرية لم تتمكن من إعطاء أي تأكيدات بشأن حدوث أي تحريق للمواد النووية، مدعية بأن الإمكانية التقنية لقياس قضبان الوقود الأساسية في وقت لاحق ستضيق في محطة الطاقة النووية التجريبية التي تبلغ قدرتها خمسة ميغاواط.

لقد وافقتنا، قبل بضعة أيام، على اقتراح نائب المدير العام للوكالة بشأن التشاور عن طريق تبادل الرسائل التلغرافية فيما يتعلق بحملة التزود بالوقود. وطلبنا من الوكالة أن تزودنا برد علمي وتقني على الطريقة التي اقترحناها والتي تحافظ على الإمكانية التقنية لقياس قضبان الوقود في وقت لاحق.

ومع ذلك، فإنكم لم تردوا حتى الآن على اقتراحنا، وأحلتم إلى مجلس الأمن تقريرا غير معقول شوهت فيه الحقائق، ويتحدث عنا بشكل مسيء كأننا لم نرد حتى الآن على رسالة الوكالة (S/1994/656).
(المرفق).

وعلاوة على ذلك، فإن القضية التي لا بد من اثارها هنا تتمثل في أنكم قد تجاهلتم وضعنا الفريد القائم على تعليق انسحابنا من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية.

وقد اعترفت الولايات المتحدة الأمريكية والوكالة الدولية للطاقة الذرية بوضعنا الفريد هذا. ولهذه الأسباب، وافقتنا على التفتيش من أجل استمرارية المعلومات المتعلقة بالضمانات، وحتى الآن فإن الوكالة لم تجر عمليات التفتيش الروتينية والمخصصة بموجب اتفاق الضمانات فحسب، بل أيضا عمليات التفتيش من أجل استمرارية المعلومات المتعلقة بالضمانات.

وفي الوقت الراهن، تجري حملة التزود بالوقود أيضا بوجود منتشي الوكالة وتحت اشراف الوكالة واحتوائها على أساس المبادئ المذكورة أعلاه. واعترف أيضا منتشو الوكالة الموجودون أثناء عملية التزود بالوقود، بأنه لا يوجد أي تحريق للمواد النووية من المفاعل. وفيما يتعلق بالتحقق من تاريخ العمليات الأساسية الذي ادعته الوكالة، فإن هذه المسألة سيتم حلها إذا ما أزيل وضعنا الفريد.

ونقوم حاليا بحملة التزويد بالوقود بطريقة تكفل إمكانية قياس قضبان الوقود في وقت لاحق، على افتراض أن وضعنا الفريد ستم إزالته. وتجري عملية تصريف الوقود على أساس كل قناة على حدة وكل مجموعة قنوات على حدة بالتسلسل، وقد تم تصريف ٤٠ قضيبا من ٤ قنوات في انبوب واحد. وتحفظ كل عمليات التصريف الأساسية، بما في ذلك أعداد تصريف الأنابيب والقنوات وتسلسل القضبان في قناة ما وموقع الأنابيب في برك الوقود المستهلك، في سجلات المحاسبة والتشغيل من قبل المشغلين ومفتشي الوكالة الدولية للطاقة الذرية كل يوم. ويبين ذلك أن عملية التزويد بالوقود تجري بطريقة تكفل إمكانية إعادة تشييد قنوات قضبان الوقود وتسلسل القضبان في القناة، عند الاقتضاء، وقد ثبتت ملاءمة طريقة الاحتفاظ بالإمكانية التقنية للقياس في وقت لاحق ليس نظريا فحسب، بل أيضا من الناحية التجريبية.

وهذه هي الطريقة المعقولة الوحيدة التي تناسب وضعنا الفريد. كما أن جميع الحقائق تشير إلى أن الوكالة يمكن أن تتحقق مما إذا كان قد تم تحريق المواد النووية من المفاعل في الماضي، في الوقت الذي يزال فيه وضعنا الفريد.

ومع ذلك، فقد ورد في تقاريركم إلى مجلس إدارة الوكالة ومجلس الأمن أن "أي قياس في المستقبل لذلك الوقود لن تكون له قيمة عملية لأنه يتم على أساس سجلات المشغلين التي لا يمكن التحقق منها وكذلك لأنه لا يمكن إعادة بناء الشكل العام لقضبان الوقود في القنوات الجوفية. وهذا يبين أنكم لستم مهتمين، فيما يبدو، بإيجاد حل عادل لقضيتنا النووية"، وفقا لرأيكم السياسي المتحيز المحدد سلفا.

وتبين تجاربنا العملية من عمليات التفتيش التي قامت بها الوكالة فيما مضى أنه كلما قبلنا عمليات تفتيش الوكالة بأقصى قدر من حسن النية والسخاء، كلما وضعت الوكالة عراقيل مصطنعة أمام الحل لقضيتنا، مما زجنا في حالة خطيرة، وذلك بفرض شرط غير معقول علينا في كل وقت.

وقد أوضحنا موقفنا بشكل جلي أثناء اجتماع المجلس في شباط/فبراير ١٩٩٣، ألا وهو أن أوجه التضارب يمكن توضيحها إذا ما قامت الوكالة بالتحقق من قضبان الوقود من الأساس أثناء حملة التزويد بالوقود. بيد أن أمانة الوكالة اعترضت في ذلك الوقت على اقتراحنا، مدعية أن أوجه التضارب لا يمكن حلها بهذه الطريقة، وحملت المجلس على اعتماد قرار يتعلق بالقيام بعملية تفتيش خاصة لموقعين عسكريين عاديين.

وبعد عملية التفتيش التي أجريت في آذار/مارس الماضي، أبحاث أمانة الوكالة إلى مجلس الأمن مسألة "أنشطة التفتيش غير المكتملة"، مدعية أنها لا غنى عنها بالنسبة للوكالة لأخذ مسحات مجهرية من منطقة وحدات القياس المغلقة للبلوتونيوم وإعداد خزانات المسح الجيمي في المبنى ٢ في المختبر الكيميائي الإشعاعي للتحقق من عدم حدوث أي تحريق للمواد النووية، عند عودة فريق مفتشي الوكالة الذي أنجز أنشطة استمرارية المعلومات.

وعندما سمحنا للوكالة بالاضطلاع بـ "أنشطة التفتيش غير المكتملة" بصفة استثنائية، أبلغتنا الوكالة هذه المرة بأنها لا غنى عنها لقياس قضبان الوقود من الأساس، وهو أمر سبق أن رفضته الوكالة في الماضي.

ومن ناحية، قام فريق منتشي الوكالة بإفناء الاتفاق بشأن العينات الموجودة في المحفوظات لتوضيح أوجه التضارب أثناء عملية التفتيش السابقة، ومن ناحية أخرى، قال إنه لا غنى عنه لقياس الوكالة بإجراء "تفتيش استثنائي لموقعين عسكريين عديدين" للتحقق من عدم حدوث أي تحريق للمواد النووية.

ويبين ذلك أن أمانة الوكالة لا تزال تشارك الولايات المتحدة الأمريكية في سياستها العدوانية تجاه جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية المتمثلة في جعل مواقعنا العسكرية العادية مكشوفة واحدة تلو الأخرى بحجة التفتيش.

إن التطور الجاري في حملة التزويد بالوقود يشبه حملة الضغط التي بدأتها الوكالة في عام ١٩٩٢ عندما اختلقت "أوجه تضارب" غير موجودة على أساس معلومات استخباراتية مقدمة من طرف ثالث وفرضت علينا ما يطلق عليه "التفتيش الاستثنائي لموقعين عسكريين عديدين" استنادا إلى "أوجه التضارب".

إنني أعتقد أن هذه الأعمال غير المعقولة من جانب الوكالة أحداث لم يسبق لها مثيل في تاريخ الضمانات. وأود أن أذكركم بأنه لم يسعنا، لهذه الأسباب، إلا أن ننسحب من معاهدة عدم انتشار الأسلحة النووية في العام الماضي.

وفي ضوء ما سبق، ليس أماننا إلا أن نتشكك في إمكانية حل قضيتنا النووية عن طريق مزيد من المشاورات مع الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

وقد قامت أمانة الوكالة مؤخرا بوضع عراقيل أمام أنشطتنا النووية العادية المتعلقة بعملية التزويد بالوقود في بداية الحملة، وذلك في تجاهل متعمد لوجود فريق منتشي الوكالة. وقامت، من ناحية أخرى، بوضع عقبة أخرى، حاليا، في سبيل إيجاد حل مريح لقضيتنا النووية عن طريق التوصل إلى استنتاج متسرع يضيء بأن الوكالة لم تتمكن من إعطاء أي تأكيدات بشأن عدم حدوث أي تحريق للمواد النووية، وكل ذلك سلوك غير مسؤول ومتسرع شوهت فيه الحقائق الموضوعية بشكل متعمد. وبناء على ذلك، فعلى أمانة الوكالة أن تتحمل المسؤولية كاملة عن جميع العواقب المترتبة على هذا الاستنتاج الخاطئ والسلوك غير المعقول.

وإذا أبحاث أمانة الوكالة قضيتنا النووية إلى مجلس الأمن وواصلت اللجوء إلى الضغط فقط على أساس "الاستنتاج المتصرع" القابل بانقطاع إمكانية قياس قضبان الوقود في وقت لاحق. مع توسيع نطاق جورها وادحيازها، فإننا لن نشعر بمد ذلك بأننا خاضعين بالارتباط غير المعتول لأمانة الوكالة. كما لا يمكننا أن نستمر في العملية المتبله لأشظتنا النووية السلمية.

(توقيع) باك يونغ تام

المدير العام

الإدارة العامة للطاقة الذرية

جمهورية كوريا الشعبية الديمقراطية

بيونغ يانغ
